
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第23回 ■

こんにちは。宮崎です！

今回の第23回目は、ドミニカ人の

サカリアス・フェレイラが歌う

Ya No Te Buscaré という歌を使って

ワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。

・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。

・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることができますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

・ Zacarías Ferreira （サカリアス・フェレイラ）

・ 出身地：ドミニカ共和国 タンボリル

・ 国籍：ドミニカ共和国

・ ジャンル：バチャータ

・ 活動時期：1997 年ー現在

・ 公式サイト：<https://www.zacariasferreirard.com/>

.....

今回取り上げる Ya No Te Buscaré は、
恋人関係が終わることを認識し、それを

受け入れる情緒不安定な感情を歌っています。

タイトルを日本語に訳すと

「もうあなたを探さない」となりますが、
失恋と諦めの感情を歌っています。

歌手のフェレイラはロマンチックな
バチャータで知られ、その魂のこもった
歌声で片想いの辛さ、前に進むために
必要な強さを訴えています・

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Zacarias Ferreira - Ya No Te Buscaré

<https://www.youtube.com/watch?v=D3qMNNgvsII>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión 「第一印象」は大切です😊

あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」（a/e/i/o/u といった母音以外の音）で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じでチャレンジしてみましょう(^^)

今回のリスニングワークでは、最初から 2 分 25 秒まで取り組むこととします。

『Ya No Te Buscaré』

A lo mejor ese ()

A lo mejor tú nunca me quisiste

A lo mejor buscabas un pretexto para irte
A lo mejor tus () y en mí buscabas un placer de un rato
Por eso ya no te buscaré ()
Ya no te buscaré

Ya no te buscaré, estuvo bueno de ()
Se agotaron mis argumentos, ()
Que desprenderme de tu cuerpo y del aroma que dejaste en mí
Ya no te buscaré, ()
Ya no te rogaré, perdí mi tiempo al querer volver
Se agotaron mis energías, no te hice entender
Que si (), pero es algo muy normal
Y un error tal vez, fue tu pretexto perfecto para separarte de mí

A lo mejor ese no fue el problema
A lo mejor tú nunca me quisiste
A lo mejor buscabas un pretexto para irte
A lo mejor tus besos eran falsos y en mí buscabas un placer de un rato
Por eso ya no te buscaré no tiene caso
Ya no te buscaré

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を

記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

A lo mejor ese no fue el problema
A lo mejor tú nunca me quisiste
A lo mejor buscabas un pretexto para irte
A lo mejor tus besos eran falsos y en mí buscabas un placer de un rato
Por eso ya no te buscaré, no tiene caso
Ya no te buscaré

Ya no te buscaré, estuvo bueno de pedir perdón
Se agotaron mis argumentos, no tengo más opción
Que desprenderme de tu cuerpo y del aroma que dejaste en mí
Ya no te buscaré, me iré lejos de ti
Ya no te rogaré, perdí mi tiempo al querer volver
Se agotaron mis energías, no te hice entender
Que si me equivoque es cierto, pero es algo muy normal
Y un error tal vez, fue tu pretexto perfecto para separarte de mí

A lo mejor ese no fue el problema
A lo mejor tú nunca me quisiste
A lo mejor buscabas un pretexto para irte
A lo mejor tus besos eran falsos y en mí buscabas un placer de un rato
Por eso ya no te buscaré no tiene caso
Ya no te buscaré

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくることが
ありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

A lo mejor ese no fue el problema

「それは問題ではなかったのかも知れない」

a lo mejor～「（もしかすると）～かも知れない」

fue は、ir「行く」の点過去ではなく、ser 動詞の点過去の活用の1つです。

A lo mejor tú nunca me quisiste

「あなたは私を愛していなかったかも知れない」

nunca「決して～ない」という、no よりも強い否定になります。

quisiste は querer の線過去で、tú「君」を主語とする活用ですね。
nunca me quisiste なので「決して私を愛していなかった」ですね。

A lo mejor buscabas un pretexto para irte

「（あなたは）別れる口実を探していたのかも知れない」

buscabas は buscar 「探す」「迎えに行く」という動詞の線過去で tú 「君」を主語とする活用ですね。

pretexto 「口実」「言い訳」

ir は「行く」という動詞で、irse の場合は今いる場所から別の場所へ行く、今いる場所から立ち去る、というニュアンスになります。

me voy 「私は去る」 te vas 「君は立ち去る」

このケースでは para の後ろなので動詞原型、つまり「私は去る」なら irme、「君が去る」なら irte となるのです。

A lo mejor tus besos eran falsos y en mí buscabas un placer de un rato

「あなたのキスは偽りだったのかも知れない。そして、私の中に束の間の喜びを探していたのかも知れない」

beso 「キス」「口づけ」

eran も ser 動詞の線過去で、複数形を主語とする活用ですね。

falso 「嘘」「偽り」

buscabas の前は、a lo mejor が省略されていますね。

placer de un rato 「束の間の喜び」

Por eso ya no te buscaré, no tiene caso

「だから、もうあなたを探さない。無駄だから」

por eso～「だから～である」

ya no～「もう～ない」

buscaré は buscar 「探す」「迎えに行く」という動詞の未来形の活用です。
ya no te buscaré なので「もう君を探さない」ですね。

no tiene caso 「無駄である」「どうでも良い」

これも定番のフレーズです。

Ya no te buscaré

「もうあなたを探さない」

Ya no te buscaré, estuvo bueno de pedir perdón

「もうあなたを探さない。謝ってよかった」

estuvo は estar 動詞の点過去の活用の1つですね。

pedir perdón は「謝る」「謝罪する」という定番表現です。

Se agotaron mis argumentos, no tengo más opción

「私の言いたいことはこれで終わり。他にどうしようもない」

agotar は「空にする」「枯渇させる」という動詞で、agotarse になると「枯渇する」「へトへトになる」という意味になります。

argumento 「論拠」「主張」「言い分」

no tengo opción は文字通り「他に選択肢がない」という定番のフレーズになります。No tengo más opción なので「他にこれ以上選択肢はない」という感じですね。

Que desprenderme de tu cuerpo y del aroma que dejaste en mí

「あなたのことを忘れさせて下さい。私の中に残っているあなたの匂いも」

やや意識しています(^^)

despender は「剥がす」などの意味があり、desprenderse となると「剥がれる」という意味になるのです。

me desprendo 「私は剥がれる」 te desprendes 「君は剥がれる」

これらが動詞原型になると desprenderme, desprenderte となるのです。

cuerpo 「体」

aroma 「匂い」 「香」

del aroma の前の desprenderme が省略されていますね。

aroma que dejaste en mí の部分は、que を使って aroma 「匂い」を補足説明しています。dejaste は dejar という動詞の点過去で tú 「君」を主語とする活用。ここでは「残す」という意味で使われています。

Ya no te buscaré, me iré lejos de ti

「もうあなたを探さない。あなたがいないところに行く」

iré は ir 「行く」という動詞の未来形で、yo 「私」を主語とする活用ですね。yo iré ではなく me iré なので「ここから去る」と言っているわけです。

lejos de～ 「～から遠い」 「～から遠くに」

Ya no te rogaré, perdí mi tiempo al querer volver

「もうあなたには頼まない。ヨリを戻したいと思って時間を無駄にした」

rogaré は rogar 「頼む」「懇願する」という動詞の未来形で、yo 「私」を主語とする活用です。

perdí は perder 「失う」「なくす」という動詞の点過去で、yo 「私」を主語とする活用ですね。perder el tiempo で「時間を失う」「時間を無駄にする」

Se agotaron mis energías, no te hice entender

「私は力尽きた。あなたには理解してもらえなかった」

少し意識しています。

agotaron は先ほども出てきましたが、agotar 「空にする」「枯渇させる」という動詞の活用の1つで、agotarse になると「枯渇する」「へトへトになる」という意味になります。

se agotaron なので「売り切れた」「力尽きた」という感じの意味になります。

energía 「エネルギー」

hice は hacer 「～する・作る」という動詞の点過去で、yo 「私」を主語とする活用です。前にも出てきましたが【hacer+動詞原型】で「～させる」という意味になります。

この歌詞では no te hice entender なので直訳すると「君に理解させなかった」となりますね。

Que sí me equivoqué, es cierto,

「そう。私は間違っていた。それは本当のこと」

que sí 「もちろん」 「そうだとも」

me equivoqué は equivocarse 「間違える」 「勘違いする」という動詞の点過去で、yo 「私」を主語とする活用ですね。

es cierto 「その通り」 「それは正しい」 「本当のこと」

pero es algo muy normal y un error tal vez

「でも、ごく普通のこと、恐らく間違い」

【es algo + 形容詞】 の形で「～なこと」という表現になります。

normal 「普通の」 「正常な」

un error は、es un error ということですね。

tal vez 「多分」 「恐らく」

Fue tu pretexto perfecto para separarte de mí

「私と別れるための完璧な口実だった」

separar は「分ける」「切り離す」という動詞で、separarse となると「別れる」「離れる」という意味になります。

me separo 「私は離れる」 te separas 「君は離れる」

se separa 「(あなたは・彼は・彼女は) 離れる」

これが動詞原型になると、separarme, separarte, separarse となります。

separarse de ~ 「～と別れる」 「～と離れ離れになる」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

A lo mejor ese no fue el problema

ア ロ メホル エセ ノ フェル プロブレーマ

mejor 「メホール」は早口バージョンの発音になっていますね。
fue el 「フェ エル」は「早口で「フェル」と聞こえますね。

A lo mejor tú nunca me quisiste

ア ロ メホル トゥ ヌンカ メ キスイステ

A lo mejor buscabas un pretexto para irte

ア ロ メホル ブスカバス シン プレテクトス パラ イルテ

mejor 「メホール」も buscabas 「ブスカーバス」も irte 「イールテ」も、
全て早口の発音ですね。

un「ウン」は「ン」という感じですね。

A lo mejor tus besos eran falsos

ア ロ メホル トウス ベソス エラン ファウソス

y en mí buscabas un placer de un rato

イ エン ミ ブスカバス ウン プラセル デ ウン ラト

y「イ」は微かに発音されています。

un、そして de un の部分は全て弱く発音されています。

Por eso ya no te buscaré no tiene caso

ポレソ ジャ ノ テ ブスカレ ノ ティエネ カソ

Por eso「ポル エソ」も「ポレソ」となる場合が多いですね。

tiene「ティエネ」は「エ」にアクセントがあります。

Ya no te buscaré

ジャ ノ テ ブスカレ

Ya no te buscaré, estuvo bueno de pedir perdón

ジャ ノ テ ブスカレ、エストウボ ブエノ デ ペディ ペルドン

estuvo「エストウーボ」の「エス」は弱く発音すると良いです。

pedir「ペディール」は早口で「ペディ」と発音されています。

Se agotaron mis argumentosn

セ アゴタロン ミス アルグメントス

agotaron 「アゴターロン」も「アゴタロン」と発音されています。

No tengo más opción

ノ テンゴ マス オプスィオン

Que desprenderme de tu cuerpo

ケ デスプレnderme デ トゥ クエルポ

desprenderme 「デスプレnderme」、cuerpo 「クエルポ」はそれぞれ「デスプレnderme」「クエルポ」という感じに聞こえますね。

y del aroma que dejaste en mí

イ デル アロマ ケ デハステ ミ

y del 「イ デル」は弱く発音すると良いです。

aroma 「アローマ」も早口で「アロマ」と発音されています。

dejaste en mí 「デハステ エン ミ」の「エン」が殆ど聞こえなくて「デハステ ミ」または「デハステンミ」と聞こえますね。

Ya no te buscaré, me iré lejos de ti

ジャ ノ テ ブスカレ、メ イレ レホス デ ティ

Ya no te rogaré, perdí mi tiempo al querer volver

ジャ ノ テ ロガレ、ペルデイ ミ テイエンプォ アウ ケレル ボルベル

querer「ケレール」、volver「ボルベル」は共に早口バージョンの発音ですね。

Se agotaron mis energías

セ アゴタロン ミス エネルヒアス

No te hice entender

ノ テ イセ エンテンデール

entender「エンテンデール」の2番目の「ン」は弱く発音すると良いです。

Que sí me equivoqué, es cierto,

ケ スイ メ キボケ、エ スイエルト

me equivoqué「メ エキボケ」は「メキボケ」、
es cierto「エス スイエルト」は「エスイエルト」という感じで発音されています。

pero es algo muy normal y un error tal vez

ペロ エス アウゴ ムイ ノルマウ イ ウン エロル タ ベ

es「エス」は「エ」だけを強くして「ス」は付け足しのような感じですが。
tal vez「タウ ベス」は早口で「タベ」と聞こえますね。

Fue tu pretexto perfecto para separarte de mí

フエ トゥ プレテスト ペルフェクト パラ セパラルテ デ ミ

pretexto のように、x の部分は「プレテクト」と発音する人もいれば「プレテスト」のように発音する人もいます。

他にも例えば、experiencia なら「エクスペリエンスィア」と発音する人もいれば「エスペリエンスィア」と発音する人もいます。

A lo mejor ese no fue el problema

ア ロ メホル エセ ノ フェル プロブレーマ

A lo mejor tú nunca me quisiste

ア ロ メホル トゥ ヌンカ メ キスイステ

A lo mejor buscabas un pretexto para irte

ア ロ メホル ブスカバス ン プレテクトス パラ イルテ

A lo mejor tus besos eran falsos

ア ロ メホル トゥス ベソス エラン ファウソス

y en mí buscabas un placer de un rato

イ エン ミ ブスカバス ウン プラセル デ ウン ラト

Por eso ya no te buscaré no tiene caso

ポレソ ジャ ノ テ ブスカレ ノ ティエネ カソ

Ya no te buscaré

ジャ ノ テ ブスカレ

A lo mejor ese no fue el problema

ア ロ メホル エセ ノ フエル プロブレーマ

A lo mejor tú nunca me quisiste

ア ロ メホル トゥ ヌンカ メ キスイステ

A lo mejor buscabas un pretexto para irte

ア ロ メホル ブスカバス シ プレテクトス パラ イルテ

A lo mejor tus besos eran falsos

ア ロ メホル トゥス ベソス エラン ファウソス

y en mí buscabas un placer de un rato

イ エン ミ ブスカバス ウン プラセル デ ウン ラト

Por eso ya no te buscaré no tiene caso

ポレソ ジャ ノ テ ブスカレ ノ ティエネ カソ

Ya no te buscaré

ジャ ノ テ ブスカレ

.....

はい。

ということで、第 23 回の講座でした。

とても良い歌でしたね。普段音楽を聴く

という時に、歌詞に注目する人もいれば

そうでない人もいると思いますが、
こうして歌詞に注目してみると、
日常会話でも使えそうな表現が
沢山ありますね。

スペイン語を話せるか話せないか...
聞き取れるか聞き取れないか...

それは、ネイティブが日常で頻繁に
使う定番表現をどれだけ知っているか。
ここがポイントなのです。

では、今日はここまで！
お疲れ様でした。